

林本椿 著

英汉互译教程

江苏工业学院图书馆
藏书章

上海百家出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉互译教程 / 林本椿著. - 上海: 百家出版社, 2004. 2

ISBN 7-80703-048-8

I. 英... II. 林... III. 英语-翻译-高等学校-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第004107号

英汉互译教程

著者 林本椿

责任编辑 / 王刚

特约编辑 / 刘宏伟

装帧设计 / 李鲁祥

出版发行 / 百家出版社

上海天钥桥路180弄2号

邮政编码: 200030

印刷 / 上海印刷(集团)有限公司

开本 / 787 × 1092 1/16

印张 / 15.5

字数 / 335千字

版次 / 2004年2月 第一版

印次 / 2004年2月 第一次印刷

印数 / 1-2500

ISBN7-80703-048-8/H·2

定价: 35.00元

| | |
|------------------------|-----|
| 第一章 总论 | 1 |
| 一、关于翻译..... | 1 |
| 二、关于译者..... | 2 |
| 三、关于翻译的标准..... | 4 |
| 四、关于翻译的过程..... | 5 |
| 五、关于翻译的参考资料..... | 8 |
| 第二章 词语翻译 | 11 |
| 一、英汉词层对等问题..... | 11 |
| 二、词义的选择和引申..... | 18 |
| 三、搭配与翻译..... | 25 |
| 四、词类的转换..... | 31 |
| 五、增词与减词..... | 36 |
| 六、词的重复..... | 41 |
| 七、习语和固定表达的翻译..... | 47 |
| 八、四字词组和翻译..... | 53 |
| 第三章 句子翻译 | 61 |
| 一、语序的转换..... | 61 |
| 二、句子成分的转换..... | 68 |
| 三、被动句的处理..... | 73 |
| 四、句子的分译与合译..... | 78 |
| 五、句子的正译与反译..... | 83 |
| 六、汉语无主句和外位语结构的处理..... | 89 |
| 第四章 篇章翻译 | 95 |
| 一、语篇中的衔接..... | 95 |
| 二、语篇中的连贯..... | 102 |
| 第五章 语法与翻译 | 107 |
| 一、数、格与翻译..... | 107 |

| | |
|---------------------------|------------|
| 二、时态与翻译····· | 111 |
| 第六章 逻辑与翻译····· | 117 |
| 第七章 修辞与翻译····· | 125 |
| 一、直译····· | 126 |
| 二、意译····· | 128 |
| 三、转换····· | 129 |
| 四、注释法····· | 129 |
| 第八章 机器翻译····· | 131 |
| 一、机器翻译发展概况····· | 131 |
| 二、机器翻译技术的原理和方法····· | 133 |
| 三、机器翻译存在的问题····· | 134 |
| 四、机器翻译的软件····· | 137 |
| 五、机器翻译的几种翻译需求····· | 137 |
| 第九章 文体与翻译····· | 139 |
| 一、法律文本····· | 139 |
| 二、时事新闻····· | 146 |
| 三、科技文本····· | 152 |
| 四、应用文本····· | 157 |
| 第十章 英汉对比与翻译····· | 177 |
| 一、英汉语言对比与翻译····· | 177 |
| 二、英汉文化对比与翻译····· | 181 |
| 附：英汉互译教程练习与答案····· | 191 |

第一章 总论

一、关于翻译

何谓翻译？关于翻译的定义很多。根据《现代汉语词典》，翻译是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。根据《剑桥语言百科全书》，“翻译”这个中性术语是指将一种语言（“原语”）里的词句的意思转变为另一种语言（“目的语”）的意思所做的一切，不论其手段是说话、写字还是做手势。美国著名翻译理论家奈达认为，所谓翻译，是指从语义到语体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息。（《奈达论翻译》，1984）有人把翻译看作是一门科学（science），因为它有自身的规律可循；有人看作是一门艺术（art），因为它是译者对原文再创造的过程；也有人看作是一门手艺（craft），因为原语的信息需要用地道恰当的目的语再现。在自动化数据处理中，翻译又被定义为：“将计算机信息从一种语言转换成另一种语言，或将字符从一种表示转换成另一种表示。”（《现代科学技术词典》，上海科学技术出版社，1980）凡此种种，不一而足。但是，在经济和文化日益全球化的今天，翻译的重要性是有目共睹的。

翻译是国际间理解的钥匙，据说西欧的文明归功于翻译者（据 L. G. 凯里，1979）。季羨林教授也说，翻译是永葆中华文明青春的万应灵药。前中国驻联合国代表凌青先生说，从中国来讲，没有翻译工作，就没有中国共产党和中国近代的革命运动，就没有中国成功的对外开放和四个现代化；从世界范围来讲，没有翻译，就没有世界和平，就没有各种国际交往，就没有一个共同繁荣的美好世界的未来。中国加入 WTO 后，翻译的重要作用就更是不可忽视。经济竞争是在交际中进行，而没有翻译在场，交际就很难进行，交际

相关链接

翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确完整地重新表达出来的语言活动。（张培基等，1983）

我国早期典籍《周礼·秋官司寇》篇里就有“象胥”（谓通言语之官）这一名目，唐朝贾公彦所作的《义疏》里提到“译即易，谓换易言语使相解也”。这条注疏，关于翻译的定义，足以给人不少启发。用现代文艺理论和语言理论，也许可以诠释为：翻译是把一种语言文字换易成另一种语言文字，而并不变更所蕴含的意义，--或用近年流行的术语说，并不变更所传递的信息，一以达到彼此沟通，互相了解的目的。（罗新璋，1984）

不成，生意就做不成。因此，翻译的作用，再怎么强调也不过分。

关于翻译的种类可以从下面几个角度来划分：

(1) 从原语和目的语的角度来看，翻译可分为本族语译为外语，外语译为本族语两大类。

(2) 从翻译的手段来看，可分为口译、笔译、手势翻译和机器翻译。

(3) 从翻译的内容来看，可分为文学翻译、政治翻译、科技翻译和应用文翻译等。

(4) 按其处理方式来分，又有全译、摘译和编译等。

不同种类的翻译，有不同的要求。

总之，翻译是一门跨学科的专业，翻译教学也不能等同于外语教学，它应该作为一门独立的学科来学。既要学习理论知识，又要重视实践。没有足够的翻译实践，学理论如隔靴搔痒，而没有一定的理论知识指导，翻译实践的水平也难以提高。翻译课的目的是培养和提高学生的实际翻译能力，要达到这个目的，光靠课堂传授知识是不够的，学生应该自主学习，积极参与翻译实践才行。

二、关于译者

要保证翻译质量，一个好的译者必须具备一定的自身条件。首先，对于本民族语的语言文字他必须有扎实的功底。这一点往往容易被人忽视。翻译的过程包括理解原文和表达原文。译者如果不能很好地掌握汉语，在中译外时就不能正确地理解原文，在外译中时就无法熟练地运用母语来表现原文。因对自己的母语理解失当而导致错译的例子很多。例如，有人把“我是和尚打伞”译成：“I am a lone monk walking the world with a leaky umbrella” (Time December 5, 1994, p. 37)。这显然是对“和尚打伞，无法无天”这个歇后语不理解造成的。正确的翻译应该是“I am a monk under an umbrella, defying laws human and divine”。必要时，还可以加上注释。在外译中时，有时原文的意思理解了，却发现无法准确地表达。请看下面这句话的两种译文：

Subways, sewers and other under ground pass age-ways must be blocked to prevent unobserved access

相关链接

译者其实是不写论文的学者，没有创作的作家。也就是说，译者必定相当饱学，也必定擅于运用语文，并且不止一种，而是两种以上：其一他要尽窥其妙；其二他要能运用自如。造就一位译者，实非易事，所以译者虽然满街走，真正够格的译家并不多。(余光中, 1994)

大学教师申请升等，规定不得提交翻译。这规定当然有理，可是千万教师里，对本行真有的见解的人并不多，结果所提交论文往往东抄西袭，或改头换面，有移植器官，对作者和审查者真是

into inner city.

译文1: 地铁、下水道和其他地下通道必须堵死, 以防不被发现而进入城市内。

译文2: 对地铁、下水道和其他地下道必须严密封锁, 以防敌人潜入市内。

不难看出, 译文1 表达不准确、欠通顺, 译文2 则比较准确通顺。由此可见, 对母语的理解能力和表达能力直接影响到了翻译质量的好坏。

其次, 好的译者必须具备较高的外国语言文字水平。这一点毋庸置疑。好的译文要求译者不光要掌握全面的外语语法知识, 还要有很大的词汇量, 否则必将影响翻译质量。请看下面这句话的两种译文:

Everything seemed to be cut and dry in them inister's office.

译文1: 在部长办公室里, 一切似乎都是一刀切齐枯燥无味。

译文2: 在部长办公室里, 一切似乎都很呆板。

译文1 是错误的, “be cut and dry” 这一成语指“一切都很少变化”, 因此译文2 才是准确的。这说明, 如果译者缺乏外语素养, 翻译质量也同样得不到基本的保证。

第三, 除了对两种语言文字的掌握以外, 对两种语言的文化相关背景知识要有足够的了解。相关文化背景知识包罗万象, 有历史、地理、政治、经济、科学、风俗习惯等等。光在语言上下功夫, 而忽略了不同文化背景造成的文化差异, 容易导致错译、乱译。随着国际交往的深入, 越来越多的人意识到在跨文化交际当中, 由于对异国文化的了解, 已经阻碍了跨文化交际的顺利进行。这一点表现在翻译上尤为明显。同一国家的不同时期, 其文化背景也有差异, 译者切不可掉以轻心, 不求甚解, 胡乱翻译。一定要联系年代、地域和其他相关背景来理解原文。如有疑问还可以查阅有关资料和工具书, 甚至发 e-mail 向 native speaker 请教。例如, five o'clock shadow 到底是什么? 是“五点钟的阴影”吗? 当然不是。查一下《新英汉美国小百科》就知道是指男子的络腮胡子, 早上刮干净后到下午五点又长出的胡子茬。更可怕的是有些译者自以为是中国人就一定了解中国文化, 于是就想当然, 随意翻译。如有些正规出版物中, 把“八大山人”译为“eight famous recluse monks”,

一大浪费。其实踏踏实实的翻译远胜于拼拼凑凑的创作。如果玄奘、鸠摩罗什、圣吉洛姆、马丁·路德等译家来求教授之职, 我会毫不考虑地优先录用, 而把可疑的二流学者压在后面。(余光中, 1985)

翻译家的责任非常重要, 无论在哪一国的文学史上, 没有不受别国文学影响的痕迹。而负这种介绍责任的, 却是翻译家。(郑振铎, 1920)

美国当代翻译理论家尤金·奈达 (Eugene A. Nida) 在《翻译理论与实践》(The Theory and Practice of Translation) 一书中指出, 一个称职的翻译工作者应具备五个方面的条件:

1. 必须熟悉原语。仅能理解原文信息的大意或能查字典是远远不够的, 还必须能吃透语义的细微区别、词语的情感含义以及决定文章风味情调的各种文体特色。

2. 译者必须精通译入语。这一点比第一点更为重要。在翻译中, 译者对原文信息可以通过查阅字典、注释和专业文献加以理解, 而对于是否精通译入语的问题却没有别的东西可以替代。翻译中最常见而且最严重的错误, 主要是因为不精通译入语而造成的。

3. 精通一门语言同具备专业知识并不是一码事。例如译者也许精通某种语言, 而对核物理或化学却一窍不通。要翻译这些

实际上，“八大山人”是指清僧人画家朱耷。把“二十五史”译成“the history of twenty-five dynasties”，其实“二十五史”是二十五部史书，不是“二十五个朝代的历史”。可见译者的知识面的宽窄，文化修养，在很大程度上决定其翻译质量的高低。

第四，当然，好的译者还必须掌握一些翻译理论和技巧。翻译理论和技巧是前人翻译经验的总结，学点翻译理论和技巧，可以少走弯路，事半功倍。翻译课的练习量毕竟有限，不能奢望每周几学时的学习，翻译水平就能有很大提高。因此，翻译教学的关键在于传授学生原理和方法，掌握获取信息的手段和自主学习的方法，这正是翻译教程要介绍翻译原理的目的所在。

第五，要有严谨的态度，一丝不苟的作风。做翻译切不可望文生义，要勤查工具书，善于利用网络资源，来解决疑难问题。初学翻译的人，还要区分口译和笔译的区别，口译要求敏捷、达意，而笔译则要求严谨、准确。要提高笔译能力，必须大胆开口，多听勤讲；要提高笔译能力，则必须勤于练笔，善于比较总结。只有比较、鉴别、字斟句酌才能不断提高。

以上五点，应该是译者的基本素养。总之，扎实的中英文功底，深厚的文化修养，高度的责任感和精益求精的精神是每一位译者都必备的素质。

三、关于翻译的标准

不少翻译家对翻译的标准都提出了要求。有了翻译标准，评判译文的正误优劣才有依据，在翻译过程中才能目标明确、取舍有据、少走弯路。那么什么是翻译标准呢，对于这个问题可以说是百家争鸣，仁者见仁，智者见智。但是我国清代翻译家严复于1898年提出了著名的翻译标准“信、达、雅”，历经百余年，至今仍广为引用和研究，足见其影响深远。严复的“信”，是指“达旨”，主张译文应忠实于原文，不拘泥于原文形式以求原意明显；严复的“达”，是要用汉以前的字法句法；而他的“雅”，则是脱离原文而片面追求译文的古雅。后来的翻译理论家都各自给严复的三字翻译标准赋予新的内涵。多数人认为“信”是忠实原意，“达”是通顺流畅，“雅”是保持原文的风格。这就赋予“信、达、雅”翻译标准新的内容和要求。

学科的技术资料，单凭一般的语言知识是不够的。也就是说，翻译者不仅要掌握原语和译入语，还必须充分了解所译题材。

4. 译者必须具备“移情”本领，即能体会原作者的意图。此外，译者还必须具备一些与原作者类似的文化背景；如果不具备，就应尽快地弥补这一缺陷。

5. 必须具备语言表达的才华和丰富的文学想象力。

(摘自许建中：《工商企业翻译实务》p. 19, 2002)

相关链接

翻译应当把原文的本意，完全正确的介绍给中国读者，使中国读者得到的概念等于英俄日德法等国读者从原文得来的概念。(瞿秋白，1931)

“动态对等”(Dynamic Equivalence)

是奈达(E. Nida)从交际学方面探索翻译中的对等问题提出来的一个概念。他给“动态对等”所下的定义是：“最接近原语信息的自然对等”。并进一步解释

傅雷在总结了严复以来我国的翻译经验之后提出翻译应“重神似而不重形似；得其精而忘其粗；在其内而忘其外”。

钱钟书则指出：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”英国翻译家泰特勒于1790年在他的《论翻译的原理》一书中也提出了著名的翻译三原则：

1. 译文应完全复写出原作的思想。
2. 译文的风格和笔调应与原文的性质相同。
3. 译文与原作同样流畅。

张培基先生提出可用“忠实”、“通顺”四个字作为翻译标准。忠实不但指忠实于原作的内容，还指保持原作的风格。通顺指译文语言必须通顺易懂、流畅地道。如果不考虑表达是否通顺，只注重内容的忠实，常会导致译文失去原作风采甚至使读者看不懂；另一方面，如果牺牲内容而追求表达方式的华丽，则无法传达原文信息。二者都不能说是完美的翻译。在不能兼而有之的情况下，译者应首先照顾忠实的要求。

要达到忠实、通顺的翻译标准是不容易的，但应当是我们的努力方向。实践证明，我们只能要求译文和原文“等值”，而不能要求完全等同。按照奈达的理论，绝对一致的翻译是不存在的；译者寻求的应当是“对等语”(equivalence)，而不应是“同一语”(identity)；理想的翻译是在译入语中找到最切近的对等语。绝对忠实只是一个梦想，是极难办到的事。翻译只可能尽量忠实准确地用译文形式把原作的思想内容、风格、神韵等再现出来，尽可能使译文读者的感受和反应与原文读者的感受和反应基本一致。

四、关于翻译的过程

翻译的过程通常包括理解、表达和校核三个阶段。

在翻译实践中，理解是表达的前提，但理解与表达通常是互相联系、相辅相成的统一过程，不能截然分开。译者在理解原文的同时，也在选择表达方式；在表达的同时，又会进一步加深理解。

说在上述定义中有三个关键词语：1. 对等 对原语信息而言；2. 自然 对目的语而言；3. 最切近 尚属两者的结合，以达到最高度近似。“动态对等”的理论基础是“效果对等”的原则，即译文读者对译文所作出的反应与原文读者对原文所作的反映基本一致。后来为避免“动态”一词引起概念上的混淆，奈达将“动态对等”改为“功能对等”(Functional Equivalence)。(《译学大辞典》，p. 18)

翻译标准的相对性说明了一个事实，即不论是从事翻译理论研究的人还是从事翻译实践的人，至今都还没有找到一个客观的、放之四海而皆准的答案来解决语际话语的翻译等值这个相当复杂的问题。(沃尔弗拉姆·威尔斯，1989)

相关链接

奈达认为更准确地反映出好的翻译的实际过程是：(1)分析：从语法和语义两方面对原文的信息进行分析；(2)传译：译者在脑子里把经过分析的信息从原语

1. 理解

理解是翻译过程的第一阶段。它既包括对语言现象、文化现象的理解，又包括逻辑关系的理解，对有可能发生歧义的语句要善于分析，进而做出正确判断。例如：

The police went out in force to control the crowd.

译文1：警察出动武力去控制人群。

译文2：警察大批出动去控制人群。

译文1对于inforce的理解是错误的，inforce的意思是inlarge number。所以译文2是正确的。

Some people swap houses for a holiday.

译文1：有的人以房子换假期。

译文2：有的人异地度假互换房子住。

在英美国家，如果甲到乙住的城市度假，乙到甲住的城市度假，在度假期间，他们可以互换房子住，以节省房租。译文1的译者缺乏对这个文化背景的了解，故译错了。译文2是正确的。

2. 表达

这一阶段是译者把自己从原文所理解的内容用目的语重新表达出来的过程。表达是理解的结果，但理解正确并不意味着必然能表达得正确。因此我们必须学习许多具体的方法和技巧，如直译、意译、直译加意译、直译加注译等。译者必须根据实际情况灵活处理。He is a good sailor, 若直译，就是“他是一位好水手”；而原文的实际意思是“他不会晕船”。碰到这种情况，就应该意译，而不能直译。例如：

他卧床不起。

译文1: He was very sick and lay in bed all the time.

译文2: He was bedridden.

译文1虽然基本表达了原文的意思，但不如译文2简练地道。这说明，理解之后，表达还要靠译者的语言功底。

3. 校核

这一阶段是理解与表达的进一步深化，是对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的阶段。它也是使译文能符合忠实、通顺的翻译标准所必不可少的一个环节。在

转译成译语；(3)重新组织：把传递过来的信息重新加以组织，使之完全符合译语的要求。

乔治·斯坦纳认为，翻译过程分为四个步骤：第一是信任，相信所译的是一部言之有物的作品；第二是进攻，理解明显地带进攻性，译者把意思俘虏过来，满载而归；第三是吸收，吸收的程度不同，有完全归化的、有显得生疏的，都会影响译语的整体结构；第四是补偿或恢复，第一步的信任使译者失去平衡，真正的翻译必须恢复平衡。

加切奇拉泽认为，翻译过程始于努力想象作者作品中反映的东西，使用作者可能没使用的文词来表达，甚至用读者或听众能懂的语言再现原作的艺术真实。

巴尔胡达罗夫从语言学观点出发认为，语际的综合处理便是从语言学意义上的翻译过程，因而提出，翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面也就是意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。（董史良，《中国翻译词典》）

如果还是翻译，那么，首先的目的，就在博览外国的作品，不但移情，也要益智，至少是知道何地何时，有这等事，和旅行外国，是很像的：它必须有异国情调，就是所谓洋气。其实世界上也不会有完全归化的译文，倘有，就是貌合神离，从严辨别起来，他算不得翻译。凡是翻译，必须兼顾这两面，一当然力求其易

校核时要注意检查译文的格式、文字输入和拼写标点错误；数字有无错漏；人名、地名是否统一；句子、段落有无漏译等。校核一般要二至三遍，先检查内容，后润饰文字，如有可能，请中文较好的人看一遍中文译文，或请以英语为本族语的人看一遍英文译文。

根据中国对外经济贸易出版社编的《著译者必读》，具体应该注意以下几个方面的问题：

在格式方面要注意，每编、每章应当另页起写，编、章标题上下各空一行，居中；节题上空一行，居中。编、章、节等标题层次要排列清楚。翻译完成后，应该按顺序编页码。页码一般从正文编起。

全书所用名词术语应前后一致。在数人翻译的情况下，应该有人将译名前后统一。人的职务、地名等常有变动，在校核时，要特别注意这方面的情况。凡外国国名，重要的或常见的地名、人名、党派、政府机构、报刊等译名均应以新华社的译名为准。如，朝鲜民主主义人民共和国，简称“朝鲜”，不能叫“北朝鲜”；蒙古人民共和国，简称“蒙古”，不称“外蒙古”；孟加拉人民共和国，简称“孟加拉国”，不称“孟加拉”；阿拉伯也门共和国，简称“也门”，不称“北也门”；也门民主人民共和国，简称“民主也门”，不称“南也门”。有些名词是规定不用的，如“满清”应改为“前清”或“清朝”；“回教”应称为“伊斯兰教”；表示时间不用“礼拜”，而用“星期”。

数字、时间的用法要统一体例。如年份数字不能省略，“1997年”不能写成“97年”。运用我国历史上各个朝代年号时，要加公历年份，如“清道光二十年”应写成“1840年（清道光二十年）”。凡是可以使用阿拉伯数字而且又很得体的地方，均应使用阿拉伯数字。如记数与计量、公历世纪、年代、年、月、日和时刻等。

译文中运用自己推算出来的数字，应仔细检查，使数字准确无误。对于数字的增加或减少要注意下列用词和概念：增加为过去的二倍，即过去为一，现在为二；增加到过去的二倍，即过去为一，现在为二；增加二倍，即过去为一，现在为三；增加了二倍，即过去为一，现在为三；超额80%，即定额为100，实际为180；降低到80%，即原来是100，现在是80；降低（了）80%，即原来是100，现在是20。不能用“降低X倍”或“减少X倍”，只能说“降低X%”或“减

解，一则保存着原作的丰姿，但这保存，却又常常和易懂相矛盾：看不惯了。不过它原是洋鬼子，当然谁也看不惯，为比较的顺眼起见，只能改换他的衣裳，却不该削低他的鼻子，刺掉他的眼睛。我是不主张削鼻子刺眼睛的，所以有些地方，仍然宁可译得不顺口。（鲁迅：《且介亭杂文二集》）

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵，必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再四咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段竟，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调之是否顺口，音节之是否调和。一字一句之未惬，往往苦思累日。（朱生豪：《莎士比亚戏剧全集》译者序）

少X%”，因为减少一倍，就意味着一减一等于零。如果“减少X倍”，就更不可理解了。

关于标点符号，要检查汉语句号应用“。”，不能用“.”；这在电脑输入时经常会错。引号用“”和‘’，不能用【】和「」（直排时除外）。书籍、报刊、文件、文章等的名称用书名号《》，如果书名号中还要用书名号，就用单书名号〈〉，英文的书名可用斜体表示。括号用（），在括号里再用括号时，外用方括号[]，里用圆括号（）。但注明参考文献的序号时可单用方括号。汉语的省略号是六个点，英语的省略号是三个点。中文的并列字、词用顿号“、”分开；阿拉伯数字及外文的并列字、词用逗号分开。冒号用于提示下文，不要在冒号之后再冒号。圆点号“·”用于外国人缩写名字后面，点在中间，如J·A·亚历山大，表示外文缩写字母，则点在该字母后面下侧，如K. V. A.。外国人姓和名均译成中文时，在姓和名之间加圆点号，如约翰·史密斯。在检查汉译英的译文时，还要注意英文转行必须在一个音节完了处转。

关于注释和引文，译者如认为文中个别名词或概念需要解释时，可以加注说明，并在注文后标出“——译者注”，如“原书此句有误。——译者注”，句号放在注文后，“译者注”三字后不要加标点符号。外文书籍中用星号(*)或其他符号作为注释符号，在翻译时应改为①、②、③等。文稿中的引文，如果是一整句，则最后的句号应放在引号内；如果是不完整的句子，标点符号则放在引号外。引用他人成段著作或讲话时，引用部分应另成一段，而且整段两边各缩进两格，并注意在第一段开头和最后一段末尾加引号，但不要在每段起讫处都加引号。

五、关于翻译的参考资料

翻译涉及的内容十分广泛，几乎无所不包。因此，译者的知识面越广博，对原文的理解就越深刻，译文的表达就越贴切完美。但是，在信息爆炸的时代，译者不可能样样精通。因此，搞好翻译的关键还在于译者是否有过治学的训练，是否有考据求证的方法可以找到答案。懂得正确使用工具书，善于利用翻译参考资料，就等于有许多专家为你服务，随时听你调遣，既省时，又准确。

如何正确使用工具书，避免种种误译、讹译与拙译

相关链接

词典是参考书，任何参考体系都要求使用者采用特殊的参考技巧。(Herbst, 1987: 116)

OALD的主编荷恩毕说过：“一部正确使用的词典能告诉你

呢？首先，词典不可不靠。对一些一目了然的词与词组尤不可掉以轻心；一些译文译出后即令人感觉到逻辑上站不住脚，这可视为一个重要信号——需复查词典。因此译者落笔就当格外小心。勤查细览词典不仅可使译者避开译海“暗礁”，而且可使我们在迷茫的译途中步入“花明”的境界。其次，词典也不可全靠。英国著名语言学家Firth与我国学者林语堂曾发表过精神贯通的议论。前者说，Each Word when used in a new context is a new word；后者称，单靠查字典去翻译，译出来与原文意旨必然相讹。字是死的，有了上下文才是活的。依靠词典过了头也会出毛病，容易“矫枉过正”。除语境外，语体也是一大问题。靠词典往往难以解决。第三，难下译笔时，不妨查阅英英词典，这样也许会令译者豁然开朗。第四，“不要吊死在一棵树上”。翻译切不可靠一部词典。有时两部词典对同一个词的释义会“打架”。有时同一个词（组）在一部词典中苦觅不见，在另一部词典中却赫然在目。有时不同词典对某一专业性较强的词汇会提供“专业性”程度不一的译语。译路漫漫，不乏“车到山前”时，查阅形形色色的专业词典会使我们产生“必有路”的感觉。第五，词典也有无奈时。

有人戏言，词典一旦出版即成“过时货”。英语构词灵活，美国英语又擅长标新立异，再加上科学技术的迅猛发展，英美报刊上的新词层出不穷，常令我们手头的词典“无奈”。有些词尚可猜而译之。而有些词却令我们如坐云雾。（参见毛荣贵：《翻译技巧111讲》）

常用的翻译参考词典：

《英汉大词典》陆谷孙 上海译文出版社

《新时代汉英大词典》吴景荣 程镇球 商务印书馆

《英汉美英报刊词典》周学艺 外语教学与研究出版社

《英语姓名译名手册》商务印书馆

《外国地名译名手册》商务印书馆

《当代英语习语大辞典》秦秀白

天津科学技术出版社 外语教学与研究出版社

《牛津高级双解词典》商务印书馆

《美国俚语大全》中国对外翻译出版公司

《汉英外事工作常用词汇》外文出版社

《当代英汉搭配词典》现代出版社（台湾）建宏出版社

的不仅仅是如何拼写单词。他能拓宽你的英语知识，提高你的英语水平，其作用远远超过任何一本教科书。”（Hartmann, 1983）

鲁迅先生在译《死魂灵》时曾有句名言：字典不离手，冷汗不离心。（摘自《翻译技巧111讲》p. 35）

兹古斯塔曾经告诫说，词典编纂者一项最重要的任务就是要帮助并且促使（即便是间接地）这种概念和术语明确起来。兹古斯塔当时这样写到：“如果说只有在科学领域中，才使用准确的术语和概念，那就错了。相反，很难全部列举已制订出这些概念的领域。不仅是立法者必须要规定出‘抢劫’的定义和‘盗窃’的定义，体育协会要规定出‘跑’和‘走’的定义，而且在现代文明复杂的世界中，几乎所有使用语言的领域，都在不同程度上存在着一种追求越来越精确的倾向。的确，人们可以说，在那些有悠久语文学、哲学和一般文化作品的语言中，有一大部分所指内容倾向于接近准确的概念，至少在书面语中使用的所指内容是如此。……帮助并且促使（即便是间接地）这种概念和术语明确起来，是词典编纂者一项重要的任务。”（摘自中国翻译网）

其实字之不可断章取义以求强解，本为极显而易见的，事实，不待以上的详辨。然事实上译家之错误，每每即为此死的字义观所致。究其原因，就是译者于英

当然，现在除了工具书，因特网也是一个重要的信息资源。善于利用因特网查询资料，既快捷，又方便，而且，能够查到最新的资料，在工具书无奈时，因特网可以起到工具书无法比的作用。当然，同样也有个使用方法的问题。网络上的东西虽多，但可谓鱼龙混杂，仅供参考，不可全信，要善于分析、判断。这里不妨提供一些网站，供参考：

Google 网 <http://www.google.com>
中国翻译网 <http://www.chinatranslate.net>
译丛 <http://www.renditions.org>
百科全书 <http://www.encyclopedia.com>
词典 <http://dictionary.reference.com>
金桥译港世界通 <http://www.netat.net>
中国日报
<http://language.chinadaily.com.cn/vocabulary.shtml>
新华网 <http://xinhuanet.com>
英语比萨园地 <http://epizza.nease.net>

文尚无深长的研究经验，于字之用法尚未熟识，而徒据字典上之定义以解字，然后由此零碎之字义以解句。换言之，就是对于字典上辞字定义的信心过重。于是不得不讨论字典辞书可靠不可靠。倘是一人于英文研究之程度未深，欲靠一本字典译书行世，可行不可行？如是，以上我们所说的字义观及字义由用法而定的话是对的，我们就不能不极力注重译者高深之英文造就，为译者之必要基件，而对于此种“抱字典译书”的方法大加怀疑。凡译者必于一字之用法，浏览既多，意义自熟，故即使有疑难，亦心中有把握。若徒据字典上一面之缘以为便可得字义之底蕴而必不一误者，就可以说是太信定义，是死守定义观的人。今日译界之毛病，即在译者未知注重英文相当之训练，为翻译之基础，而抱此种单靠字典可以译出的迷信。（林语堂：《论翻译》）

第二章 词语翻译

一、英汉词层对等问题

词是语言中能够独立出现的最小语言单位。尽管我们在翻译中要正确传达语篇的总体意思，但在解读文本时，还是常常要从词入手。然而，我们会发现在绝大多数句子中是很难找到英汉完全对应的等值词，因此，词对词的对等翻译，几乎不可能。在多数情况下，英汉语词与词之间是不对等的。如：从语义上来讲，“杯子”并不完全对等于“cup”，因为英语的 cup, mug, glass 等都可以叫“杯子”。“汽车”不完全等于“car”，因为 car, truck, bus, lorry, van 等都可以叫“汽车”。从语言色彩上来说，“农民”不完全等于“peasant”，“地主”不完全等于“landlord”。

参照 Mona Baker *In Other Words: A Coursebook on Translation* 中关于“常见不对等问题”的论述，英汉之间词层不对等的情况，大概可以归纳为以下几个方面：

(1) 有特定文化内涵的词。英语中的 cousin, privacy, speaker 在汉语中就没有完全对等的词，汉语中没有一个既可以指“堂兄弟、堂姐妹”又可以指“表兄弟、表姐妹”的词，privacy 译为“隐私、私事、独处”等都不是很确切，speaker 译为“议长”，也难以反映 speaker 作为维护议会权威和秩序的一个独立个人所起的作用。汉语中的“粽子”、“饺子”在英语中也没有对等词，因为这些是中国特有的食品，笼统地译为 dumpling 并不等值。

(2) 原语中的概念在目的语中未词化 (lexicalized) 的词。如英语中的 landslide, 可以用来形容在大选中获得“占绝对多数的”选票，但在汉语中没有对应的词来表达这个概念。

(3) 原语中词义复杂的词。如在巴西语中 arruacao

相关链接

family 的译法

原文: Do you have a family?

译文 1: 你有家庭吗?

译文 2: 你成家了吗?

辨析: 译文 1 完全照字面搬过来, 译文 2 将 have a family 译成“成家了”似乎很贴切, 然而两者都是错误的。

family 一词指的是“家庭中的成员”不错, 但在这个句中是强调指孩子, 全句意思是: 你有孩子了吗? (重点在于有养育孩子的责任。) 英美人所说的 family 一般不包括祖辈, 也不包括已成婚的子女。(《环球时报》[2003/01/29])

词汇空缺

语言之间的词汇空缺现象是一种普遍存在而又给翻译造成很多困难的现象, 可以概括为: 一、由于生活环境、经验的差异而引起的词汇空缺; 二、由于风俗习惯的不同而引起的词汇空缺; 三、由于宗教信仰的不同而引起的词汇空缺; 四、由于对客观世界认识的不同而引起的词

这个词的意思是“清理咖啡树下的垃圾并把它堆在树行间，以便于在收获时把落在树下的咖啡豆收起”。这样复杂的意思在许多语言中是找不到对等词的。

(4) 原语和目的语有不同的词义区别。如汉语指人的性别用“男性、女性”，指动物的性别用“雄性、雌性”。英语没有这样的区别，都用 male, female。

(5) 目的语中没有对应的上义词。如汉语中的“酒”，就很难在英语中找到对应的上义词，英语中的 wine 在多数情况下是指“葡萄酒”，white wine 是指“白葡萄酒”，red wine 是指“红葡萄酒”，liquor 或 spirits 可用来指汉语中的“白酒”，beer 是“啤酒”，Guinness 是“黑啤酒”，但在英语中就很难找到统称这些酒的词。中国人讲“喝酒”，这个“酒”就是统称各种酒。

(6) 目的语中没有对应的下义词。如英语中上义词 jump 有许多下义词：leap, vault, spring, bounce, dive, clear, plunge, plummet, 而在汉语中“跳”就没有这么多对应的下义词。

(7) 方位和人际视角不同。如汉语的“借”在英语中就有两个不同的词，向别人借是 borrow，把东西借给别人是 lend。汉语则只用一个“借”字。

(8) 表达意义不同。如汉语中“宣传”并没有不好的意思，在英语中 propaganda 就有不好的表达意思。根据《柯林斯伯明翰大学国际语料库》，propaganda 是“usually used showing disapproval”，即常用“贬义”。因此，表达意义的不同，也造成不对等。

(9) 词形不同。由于原语中特殊的构词形式在目的语中找不到对应的形式，翻译时只好用解释的办法。如英语中的后缀 -ish——boyish, greenish 在汉语里只能译成“孩子气的”，“呈绿色的”。

(10) 原语中使用外来词。原语中使用的外来词，在译入目的语时会失去原来的内涵，因为大多只能意译。如英语中讲 dine alfresco 译成汉语是“在户外进餐”，跟 dine outdoors 没什么区别，这就失去原文使用意大利外来语 alfresco 的特有内涵和异国情调。

另外还有一种情况叫 false friend (假朋友) 或 false cognate (假同源词)，是指两种语言中形式相同或非常相似，但意义不同的词。如法语单词 expérience 不是“经

汇空缺；五、由于语言或非语言方面的原因而引起的词汇空缺。辩证唯物主义认为，语言常常是客观世界的反映，是一种社会现象。人们生活、劳动在一种什么样的环境里，就会产生出什么样的语言。如果某一事物在人们所生活的客观环境里不存在，那么语言中就可能出现空缺。比如在英国，竹子不是一种土生土长的植物，因此，语言中就缺乏这方面的原始词汇。汉语中的“笋”字只能译成“bamboo-shoot”（意即“竹芽”），甚至连 bamboo 这个词也是从外来语接引过去的。又比如“salad”（色拉）这种凉拌蔬菜源于法国，英国人最先没有这道菜，语言中也不存在这个词，只好从法语中原封不动地移过来。其次由于风俗习惯的不同，不同语言之间可能出现相对的词汇空缺现象。中国人把生孩子、娶媳妇、贺生日称为“红喜”，把死人的事称为“白喜”，语言中也有“红白喜事”的表示法。对于没有接触过中国文化或佛教文化的欧美人来说，把死人也当成一大“喜事”，令人大惑不解。欧美人多信基督教，认为世界是上帝创造的，世上一切也都按上帝的旨意安排。而在传统中，中国人心目中只有“开天辟地”的盘古和“主宰自然界”的天老爷。“上帝”（God, Dieu, Gott）和“天老爷”所代表的东西不相同，含义也不一样。特别是“上帝”这个概念，它具有较浓的基督色彩，是欧美文化的个性，虽然我们可以把英语的“My God!”译